

EL LLENGUATGE

**Val més això
que res**

Encara són molts els qui estan ben convençuts de l'equivalència universal i exclusiva entre «algo» i *quelcom*. Volem dir que creuen que no hi ha cap més solució que traduir, del castellà al català, «algo» per *quelcom*, i que, per tant, en l'expressió catalana, si es vol prescindir tant si com no del barbarisme «algo» que, malauradament, s'hi ha introduït amb tanta força, no es pot fer altre que substituir-lo per *quelcom*, cosa que, sempre segons la seva manera de veure les coses, tenint en compte el caràcter llibresc i excessivament literari d'aquest mot, només resultaria adequada en escrits d'un elevat to acadèmic, amb què es podria justificar que, en d'altres textos de llenguatge més planer i directe, es transigís amb l'ús d'aquell barbarisme. Ni han tingut notícia de la reiterada divulgació que s'ha fet de les altres solucions possibles i ben normals per a la traducció o substitució de «algo», com *alguna cosa*, *res*, *cosa*, *una mica*, *un xic*, etc., segons els casos, ni han sabut adonar-se, si és que llegeixen res, o si és que llegeixen una mica, que entre els textos que avui surten de l'estampa, n'hi ha d'extensíssims, voluminosos llibres sencers, en què no apareixen ni un sol cop ni el barbarisme «algo» ni la forma literària *quelcom*. D'altra banda, és certament sorprenent que de tant en tant algun publicista es queixi que el corrector dels seus textos els hi hagi afeixugat amb algun *quelcom*, perquè això equival a confessar que ell no havia vacil·lat a servir-s'hi de la forma «algo».

Es pot dir que l'expressió *alguna cosa* pot convenir en tots els casos en què «algo» és usat com un pronom neutre, encara que en certes frases, interrogatives, condicionals i comparatives, es resolent més aviat amb els mots *res* o *cosa* (al capdavant, en molts casos, encara equivalents): *No em dirà res?* Però és en el terreny dels modismes i de les frases fetes on podem trobar algun escull. Com diríem, en bon català, «algo és algo»? Com hem dit, no falta qui creu que cal transgir-hi o bé dir «*quelcom és quelcom*», solució certament artificiosa. No ho és gaire menys «*alguna cosa és alguna cosa*»: en matèria de frases fetes cal anar per d'altres camins. Balbastre i Ferrer (*Recull de modismes i frases fetes*) proposa *Una mica, al cor es fica*. Nosaltres diríem, simplement, *Val més això que res*.